



Силабус навчальної дисципліни
«Теорія і практика письмового перекладу з італійської мови»

| | |
|--------------------------------|--|
| Галузь знань | 03 Гуманітарні науки |
| Спеціальність | 035 Філологія |
| Рівень вищої освіти | Перший (бакалаврський) |
| Спеціалізація | 035.052 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – італійська |
| Освітньо-професійна програма | Італійська мова і література, друга іноземна мова, переклад |
| Статус дисципліни | Нормативна дисципліна |
| Мова навчання | Італійська/українська |
| Семестр | V, VI |
| Кількість кредитів ЄКТС | 4 |
| Форма підсумкового контролю | Залік |
| Викладач | Петрова Олена Володимирівна, старший викладач кафедри романської і новогрецької філології та перекладу КНЛУ |
| Анотація навчальної дисципліни | <p>Завданнями навчальної дисципліни є формування загальних та фахових компетентностей у студентів, поглиблення їх теоретичної бази та вироблення навичок письмового перекладу різножанрових текстів з подальшим перекладацьким аналізом і редагуванням. Основна мета обумовлює вирішення наступних завдань: ознайомлення студентів з теоретичними засадами письмового перекладу і розвиток умінь визначення критеріїв якості перекладу; аналіз лексичних, лексико-граматичних та стилістичних явищ в оригіналі і перекладі і застосування доцільних трансформацій з їх обґрунтуванням; вироблення у студентів практичних навичок редагування перекладених текстів різних жанрів.</p> <p>Предметом навчальної дисципліни є процес перекладу як подвійний інтерпретаційно-породжувальний дискурс.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни розкривається в трьох змістових модулях, що передбачає вивчення базових елементів перекладацького аналізу, поняття еквівалентності та адекватності, видів письмового перекладу, типи перекладацьких трансформацій та прийомів.</p> |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|---|--|--|--|--|------------------------------|-----------------------|--------|---------|---|---------------------|---|---|-------------------|---------|---|--------------|---|---|-------------------|---------|---|
| Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) | <table border="1"> <tr> <td colspan="3">4 кредитів ЄКТС; 120 год., у тому числі:</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Денна/вечірня форма навчання</td> <td>Заочна форма навчання</td> </tr> <tr> <td>лекції</td> <td>12 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>семінарські заняття</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>практичні заняття</td> <td>56 год.</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>консультації</td> <td>-</td> <td>-</td> </tr> <tr> <td>самостійна робота</td> <td>52 год.</td> <td>-</td> </tr> </table> | 4 кредитів ЄКТС; 120 год., у тому числі: | | | | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | лекції | 12 год. | - | семінарські заняття | - | - | практичні заняття | 56 год. | - | консультації | - | - | самостійна робота | 52 год. | - |
| 4 кредитів ЄКТС; 120 год., у тому числі: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| | Денна/вечірня форма навчання | Заочна форма навчання | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| лекції | 12 год. | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| семінарські заняття | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| практичні заняття | 56 год. | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| консультації | - | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| самостійна робота | 52 год. | - | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни | <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні <i>знати</i> основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; особливості граматичних структур виучуваної мови; лінгвістичну та екстралінгвістичну специфіку письмового перекладу, що виконується; певний набір стандартних міжмовних відповідників (терміни та кліше) в рамках виучуваної тематики; прийоми адаптації тексту при перекладі з урахуванням його адресата; принципи перекладацької етики; міжмовні та міжкультурні розбіжності, необхідні для якісного виконання перекладацьких завдань; лексико-граматичні і стилістичні аспекти перекладу; критерії оцінки якості перекладу;</p> <p><i>Вміти</i> користуватися існуючими словниками та довідниками; оцінювати та ділити текст на частини в процесі вибору способу перекладу; використовувати лексичні трансформації (транскрипція, транслітерація, калькування, конкретизація, генералізація і т.д.); вірно перекладати власні назви; вірно перекладати безеквівалентну лексику та вміти застосовувати описовий переклад; аналізувати контекст для прийняття перекладацького рішення; встановлювати контекстуальні (не передбачені словниками) відповідники.</p> <p><i>Володіти</i> навичками відбирати необхідну інформацію і фактичний матеріал для підготовки та проведення дослідження, відповідно до поставленої мети та визначених завдань; аналізувати та порівнювати результати досліджень вітчизняних та іноземних дослідників; критично аналізувати та впорядковувати, класифікувати і систематизувати інформацію, отриману з різних джерел; розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти; збирати, накопичувати та аналізувати інформацію з різних джерел, використовуючи інформаційні технології, Internet-ресурси, електронні словники тощо з актуальних перекладознавчих тем.</p> <p>Для успішного освоєння дисципліни студенти повинні володіти комплексними знаннями, отриманими на нормативних практичних й теоретичних курсах загальнофілологічних дисциплін, зокрема, дисциплін: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Сучасна українська літературна мова», «Практична граматики італійської мови», «Практика усного і писемного мовлення італійської мови», «Лексикологія італійської мови».</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета) | <p>Навчальна дисципліна забезпечує професійний та науковий розвиток; глибоке засвоєння видів і типів перекладу та їх використання для правильного (адекватного) відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; спрямована на ознайомлення студентів з основними моделями та закономірностями процесу перекладу, видами трансформацій, що застосовуються при перекладі текстів, специфікою перекладу окремих розрядів лексики та сполучуваність слів у процесі перекладу.</p> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| <i>Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:</i> | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Соціально-особистісні компетентності:

- Здатність планувати діяльність і розподіляти в часі власні зусилля на самостійне виконання конкретних завдань;
- Здатність вдосконалювати відповідальність, дисциплінованість, стресостійкість.
- Здатність підтримувати самодисципліну, самокритичність, необхідні для професійної та наукової діяльності.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати італійську мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною, італійською та другою іноземною мовами.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 13. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. Володіння теоретичними основами використання італійської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 15. Здатність використовувати соціокультурні та лінгвокраїнознавчі знання про країни, мови яких вивчаються, з метою успішної комунікації та перероблення інформації іноземними мовами.

ФК 16. Володіння граматиною, лексикою і фонетикою італійської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання (*Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)*)).

ФК 18. Володіння експресивними, емоційними, логічними засобами італійської, другої іноземної та української мов для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації в усній та писемній формах.

ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з італійської мови обраної філологічної спеціалізації: мовознавства, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

ФК 21. Здатність представляти результати наукового дослідження, дотримуючись правил академічної доброчесності; ефективно і компетентно брати участь в різних формах ділової та/або наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі гуманітарних наук.

ФК 22. Продуктивно працювати самостійно або у команді, розуміти і поважати різновид та мультикультурність, забезпечуючи, таким чином, соціальну взаємодію та залучення до здорового способу життя.

Предметні компетентності:

1. Знання і розуміння в предметній галузі:

- володіти проблематикою, термінологічним апаратом та методологією загальної теорії перекладу;
- знати способи досягнення еквівалентності при перекладі на лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- знати та розуміти методологічне, організаційне та правове підґрунтя, необхідне для здійснення роботи перекладача, її презентації та захисту інтелектуальної власності на її результати;
- знати перекладацьку етику;

2. Когнітивні уміння і навички в предметній галузі:

- здатність чітко й виразно висловлювати думку, як усно так і на письмі;
- здатність логічно мислити та здійснювати самоаналіз;
- вміння збагачувати фонові знання і вдосконалювати набуті техніки перекладу;

3. Практичні навички і творчі (складні уміння) у предметній галузі:

- вміти здійснювати перекладацький аналіз тексту та підготовку до перекладу, включаючи пошук інформації у довідковій та спеціальній літературі, а також у мережі Інтернет;
- здатність використовувати екстралінгвістичну інформацію для здійснення якісного перекладу;
- здатність виявляти жанрові, стильові, структурні й тематичні матричні складові тексту першотвору, що підлягають відтворенню при перекладі;
- вміти обирати адекватну перекладацьку стратегію перекладу та обґрунтовувати її;
- вміти застосовувати адекватні прийоми перекладу для досягнення еквівалентності тексту оригіналу та тексту перекладу лексичному, граматичному, стилістичному та прагматичному рівнях;
- вирішувати перекладацькі проблеми в процесі перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Знати основні поняття теорії перекладу; фундаментальні проблеми перекладознавства; базові елементи перекладацького аналізу; види письмового перекладу; види адекватності перекладу; рівні еквівалентності у перекладі; критерії якості оцінки перекладу.

Знати лексичні, граматичні та стилістичні проблеми перекладу.

Знати основні способи перекладу; основні прийоми перетворення лексичних одиниць вихідного тексту; трансформації, що використовуються при перекладі.

Вміти робити письмовий переклад на основі комплексного врахування змістової структури оригіналу із дотриманням норм побудови грамотного і логічного тексту в рідній мові; адекватно передавати комунікативно-функціональний зміст тексту мови перекладу рівноцінними засобами.

Вміти оперувати перекладацькими прийомами і трансформаціями; знаходити відповідники і перекладати інтернаціоналізми, виділяючи при цьому „несправжніх друзів перекладача”; знаходити відповідники і перекладати неологізми, безеквівалентну лексику, власні імена, скорочення і аббревіатури, цитати; аргументовано обґрунтувати перекладацькі стратегії.

Вміти відрізняти вільні словосполучення від усталених; розуміти значення слова у вузькому і широкому контексті.

Вміти застосовувати свої знання в галузі лінгвістики перекладу.

Вміти професійно користуватися словниками, довідниками, банками даних та іншими джерелами інформації. Володіти навичками роботи на комп'ютері з використанням відповідних програм (текстових редакторів, електронних словників, енциклопедій).

Здатність використання інформаційно-комунікативних технологій, уміння самостійно здобувати, оцінювати та використовувати інформацію.

Обґрунтовувати власний погляд на проблему, вміти захистити свої результати в дискусії з колегами. Добре адаптуватися до нових ситуацій та умов освітнього процесу, приймати самостійні рішення в процесі застосування набутих знань у різних сферах професійної діяльності – мовознавчій, культурознавчій, освітній тощо і нести за них повну відповідальність; усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя з метою самовдосконалення, поглиблення набутих і здобуття нових фахових знань; відповідально ставитись до виконуваної роботи та досягати поставленої мети з дотриманням вимог професійної етики.

Навчальна логістика (тематичний план)

Змістовий модуль 1. Письмовий переклад текстів.

Тема 1. Основні поняття теорії перекладу.

Тема 2. Предмет, задачі та методи дослідження теорії перекладу.

Тема 3. Еквівалентність та адекватність.

Тема 4. Аспекти перекладознавства.

Тема 5. Граматичні та синтаксичні трансформації.

Змістовий модуль 2. Лексичні перекладацькі трансформації . Їх застосування в ході виконання письмового перекладу.

Тема 1. Проблеми вузького контексту.

Тема 2. Проблеми широкого контексту.

Тема 3. Лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу.

Тема 4. Лексичні трансформації в процесі перекладу.

Тема 5. Способи перекладу лексичних одиниць.

Тема 6. Переклад реалій.

Тема 7. Способи перекладу неологізмів.

Тема 8. Особливості перекладу синонімів.

Змістовий модуль 3. Взаємодія граматики з лексикою при перекладі. Лексико-граматичні та синтаксичні перекладацькі трансформації . Їх застосування в ході виконання письмового перекладу.

Тема 1. Граматичні трансформації.

Тема 1. Порядок слів і структура речення в перекладі.

Тема 2. Переклад означення. Неозначений та означений артиклі.

Тема 3. Переклад займенників, числівників та прикметників.

Тема 4. Переклад абстрактних іменників.

Тема 5. Переклад конструкцій з герундієм, інфінітивом та дієприкметником.

Система оцінювання результатів навчання

Семестрове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни має таку структуру:

| № з/п | Види навчальної діяльності студента | Максимальна кількість балів |
|-------|-------------------------------------|-----------------------------|
| 1. | Аудиторна навчальна робота. | 25 |
| 2. | Самостійна навчальна робота. | 25 |
| 3. | Модульна контрольна робота | 50 |

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна та самостійна робота) здійснюється в 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Контроль виконання аудиторної роботи здійснюється у вигляді опитування в усній формі, яке проводиться на кожному практичному занятті та включає в себе відповідь на теоретичне питання та виконання практичного завдання з тематики, що вивчалась протягом курсу. Завдання самостійної роботи виконуються в письмовій формі. Однією з форм самостійної роботи є виконання індивідуальних завдань з перекладу текстів.

Критерії оцінювання аудиторної та самостійної навчальної роботи студента

Відповідь на теоретичне питання:

| Кількість балів | Зміст критеріїв оцінювання |
|-----------------------------|--|
| 5 «відмінно» | Студент вичерпано і повністю засвоїв теоретичний матеріал відповідних курсів (дає вичерпне визначення тих чи інших перекладознавчих категорій та перекладацьких прийомів) та вільно ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| 4 «добре» | Студент добре володіє теоретичними знаннями та без суттєвих труднощів ілюструє засвоєні мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| 3 «задовільно» | Студент має певні прогалини у теоретичних знаннях з відповідних курсів та недостатньо ілюструє вивчені мовні або перекладознавчі явища та закономірності практичними прикладами. |
| 2 «не задовільно» | Студент не оволодів теоретичними знаннями відповідних курсів та не може навести практичні приклади. |

Переклад на українську мову запропонованих текстів:

| Кількість балів | Зміст критеріїв оцінювання |
|-----------------------------|--|
| 5 «відмінно» | Студент виконує еквівалентний переклад запропонованого тексту і демонструє високий рівень володіння теоретичним матеріалом. Допускаються 2-3 несуттєві помилки (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). |
| 4 «добре» | Студент виконує в цілому еквівалентний переклад запропонованого тексту, але допускає 5-6 несуттєвих помилок (орфографічні, граматичні та лексико-стилістичні). Студент добре володіє теоретичним матеріалом. |
| 3 «задовільно» | Студент виконує переклад запропонованого тексту, в якому допускає помилки та пропуски (не більше 7-10 (орфографічних, граматичних та лексико-стилістичних)). |
| 2 «не задовільно» | Студент демонструє відсутність умінь перекладу незнайомого тексту з іноземної мови на українську, тобто допускає багато пропусків та відхилень від змісту оригіналу, робить помилки, що спотворюють зміст тексту оригіналу. Студент не володіє теоретичним матеріалом. |

Максимальна кількість балів за всю модульну контрольну роботу - 50 балів.

Отримані за кожне завдання модульної роботи бали трансформуються в загальну оцінку за модульну контрольну роботу. Оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

| Бали | Бали / Система ECTS | Оцінка |
|---------------|---------------------|----------------|
| 50-46 | 50 | «відмінно» |
| 45-40 | 40 | «добре» |
| 39-25 | 30 | «задовільно» |
| менше 25 | 20 | «незадовільно» |
| неявка на МКР | 0 | неявка на МКР |

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Підсумкове оцінювання навчальних досягнень студентів з дисципліни здійснюється у формі заліку.

Відмітка про **залік** («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

| | |
|------------------|-----|
| 90 – 100 балів | A |
| 82 – 89 балів | B |
| 74 – 81 бал | C |
| 64 – 73 бали | D |
| 60 – 63 бали | E |
| 59 балів і нижче | FX. |

Залік виставляється за результатами роботи студента впродовж усього семестру і не передбачає додаткових заходів оцінювання для успішних студентів. Таким чином студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **59 і нижче**, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано», а в шкалі ЄКТС – E та бал 60.

Політика курсу

Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.

Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема:

- використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень;
- використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів;
- видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту;
- несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми);

| | |
|--|--|
| | <ul style="list-style-type: none"> ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань. |
| <p>Рекомендована література</p> | <p>Основна:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бабенко, Є., Амеліна, С., & Білоус, Н. (2018). <i>Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу</i>. Київ: Центр навчальної літератури. 2. Гудманян, А.Г., Сітко А.В., & Єнчева Г.Г. (2020). <i>Основи перекладознавства: Навчальний посібник для студентів спеціальності 035 «Філологія»</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Даценко, Ю.П. (2013). <i>Arte dell'interpretazione. Навчальний посібник з усного двостороннього перекладу з італійської мови для студентів IV-V курсів перекладацьких і філологічних факультетів/інститутів</i>. Вид. центр КНЛУ. 4. Зацний, Ю.А., Єнікєєва, С.М., & Клименко, О.Л. (2013). <i>Основи неології та проблеми перекладу неологізмів: навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл. Запоріжжя : Запорізький нац. ун-т</i>. 5. Кириленко, К.І., & Сухаревська, В. (2003). <i>Теорія та практика перекладу</i>. Вінниця: Нова книга. 6. Коптилов, В.В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Київ. 7. Коптилов, В.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу: навч. посібник</i>. Київ: Юніверс. 8. Корунець, І.В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Вінниця: Нова книга. 9. Крамар, В.Б. (2018). <i>Вступ до перекладознавства. Прикладні аспекти: методичні вказівки до розвитку навичок перекладознавчого аналізу студентів спеціальності «Переклад»</i>. ХНУ. 10. Кучер, З.І., Орлова, М.О., & Редчиць, Т.В. (2013). <i>Практика перекладу: навч. посібник для студ. вищ. навч. заклад</i>. Вінниця: Нова Книга. 11. Печко, Н.М. (2013). <i>Теорія та практика переклад</i>. Луцьк: ВолиньПоліграф. 12. Раєвська, І.В., (2021). <i>Tradurre ed interpretare dall'italiano all'ucraino (Письмовий та усний переклад з італійської мови українською)</i>. Одеса: видавець Букаєв Вадим Вікторович. 13. Сухенко, К. М. (2000). <i>Лексичні проблеми перекладу</i>. К.: Вид-во Київ. ун-ту. 14. Basso, S. (2010). <i>Sul tradurre: esperienze e divagazioni militanti</i>. Milano: Mondadori. 15. Savagnoli, F. (2012). <i>La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre</i>. Milano. 16. Monacelli, C. (2001). <i>Interpreti si diventa!</i> Milano: FrancoAngeli. 17. Osimo, V. (2001). <i>Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche</i>. Milano: Hoepli. 18. Osimo, V. (2002). <i>Manuale del traduttore</i>. Milano: Hoepli. 19. Osimo, V. (2003). <i>Traduzione e nuove tecnologie</i>. Milano: Hoepli. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Бик, І.С. (2014). <i>Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин: навч. Посібник</i>. Львів: ЛНУ імені Івана Франка. 2. Білозерська, Л.П., Возненко, Н.В., & Радецька, Л.П. (2010). <i>Термінологія та переклад: Навч. посібник для студ. філолог. напряму підготовки</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Карабан, В.І., Борисова, О.В., Колодій, Б.М., & Кузьміна, К.А. (2003). <i>Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську) / Навчальний посібник</i>. Вінниця: НОВА КНИГА. |

4. Клименко, Н.Ф., Карпіловська, Є.А., & Кислюк, Л.П. (2008). *Динамічні процеси в сучасному українському лексиконі: Монографія*. К.: Видавничий дім Дмитра Бураго.
5. Малмкер, К. (2020). *Лінгвістика і переклад // Енциклопедія перекладознавства: у 4-х т. Т.2*. Вінниця: Нова Книга.
6. Мірам, Г.Е. (2003). *Основи перекладу: Курс лекцій з теорії та практики перекладу для факультетів та інститутів міжнародних відносин*. К.: Ельга Ніка-Центр.
7. Стріха, М.В. (2020). *Український переклад і перекладачі : між літературою і націєтворенням*. К.: Дух і Літера.
8. Agorni, M. (2005). *La traduzione. Teorie e metodologie a confronto – «Traduzione. Testi e strumenti»*. LED Edizioni Universitarie.
9. Boothman, D. (2004). *Traducibilità e processi traduttivi. Un caso: A. Gramsci linguista*. Perugia: Guerra Edizioni.
10. Eco, U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa*. Milano: Bompiani.
11. Faini, P. (2004). *Tradurre: dalla teoria alla pratica*. Roma: Carocci.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

1. Типи трансформацій у перекладі. <http://um.co.ua/6/6-11/6-112587.html>
2. Лексичні трансформації в перекладі. <http://naub.oa.edu.ua/2012/leksychni-transformatsijipry-ekvivalentnomu-perekladi-konventsij-z-anhlijskoji-ta-frantsuzkoji-mov-ukrajinskoju-2/>
3. Поняття про варіативність у перекладі.
http://elkniga.info/book_383_glava_12_%D0%86nterpreta%D1%81%D1%96ja_ta_pereklad.ht ml
4. Рівні еквівалентності. <http://naub.oa.edu.ua/2014/perekladatska-ekvivalentnist-i-sposoby-jjidosyahnennya/>
5. Прийом зміщення у перекладі. <http://um.co.ua/7/7-9/7-98614.html>
6. Вилучення та інші прийоми перекладу.
<http://speakenglish.com.ua/blog/sintaksichnitransformaciyi-na-rivni-rechennya-v-anglo-ukrayinskomu-perekladi-romanu-s-moema-theatre/>
7. Антонімічний переклад. <http://bo0k.net/index.php?p=achapter&bid=19952&chapter=1>
8. Методологічні аспекти перекладу.
http://elkniga.info/book_383_glava_4_Lek%D1%81%D1%96ja_1Teoretichn%D1%96_ta_met.html
9. Застосування машинного перекладу.
http://www.lostintranslations.net/blog/category/Machine_translation/#act=index
10. Сайт проф. Озімо Б. <http://www.trad.it>
11. Курс перекладу онлайн. http://courses.logos.it/corso_traduzione/bosimo.html
12. Словник вид. Treccani. Treccani, www.treccani.it.
13. Словник вид. Corriere. <https://dizionari.corriere.it/>
14. Словник вид. Hoepli. <https://www.hoepli.it/>